Vietovardžių lietuvinimas

Turinys

[1. Vietovardžiai nerišliame tekste 1](#_Toc525563134)

[2. Vietovardžiai rišliame tekste 1](#_Toc525563135)

[3. Tas pats vietovardis nerišliame ir rišliame tekste 2](#_Toc525563136)

[4. Vietovardžių adaptavimo (transkribavimo) tvarka 2](#_Toc525563137)

[5. Apibrėžtys 2](#_Toc525563138)

Šiame dokumente aprašoma, kaip vertimuose turi būti rašomi kitų šalių vietovardžiai.

Komisijos dokumentuose gali būti vartojami autentiški (ar transliteruoti), transkribuoti, adaptuoti ir tradiciniai vietovardžiai (šių terminų apibrėžtis žr. 5 skyr.), tačiau vengiama **autentiškų sugramatintų pavadinimų[[1]](#footnote-1)**.

# Vietovardžiai nerišliame tekste

Nerišliame tekste – ne sakinyje, ne žodžių junginyje: afišose, knygų antraštėse, adresuose, rekvizituose, sąrašuose, lentelėse, bibliografijoje blankuose, skliaustuose šalia adaptuotų vietovardžių ir pan. – dažniausiai vartojami **autentiški** arba **transliteruoti** **vietovardžiai**, pvz.:

|  |  |
| --- | --- |
| ORI | LT |
| FUSTEROUAU  GOUX  MAULICHERES  … | FUSTEROUAU  GOUX  MAULICHERES  … |

# Vietovardžiai rišliame tekste

Rišliu tekstu laikomas sakinys ar net žodžių junginys.

2.1. Rišliame tekste kitų šalių vietovardžiai vartojami ne autentiški (ar transliteruoti), bet **adaptuoti**, **transkribuoti** ir **tradiciniai** (pvz., Paryžius, Varšuva), pvz.:

|  |  |
| --- | --- |
| The region of Zhenjiang is located in the southeast of China and on the southern bank of the Yangtze River. It lies between 31°37′-32°19′ north latitude and 118°58′-119°58′ east longitude. The region comprises Jurong City, Danyang City, Yangzhong City, Dantu District, Jingkou District, Runzhou District and Zhenjiang Development Zone. | *Zhenjiang* (=Džendziango) regionas yra pietrytinėje Kinijos dalyje, pietiniame Jangdzės upės krante. Jo geografinės koordinatės – 31°37′–32°19′ šiaurės platumos ir 118°58′–119°58′ rytų ilgumos. Į *Zhenjiang* (=Džendziango) regioną įeina *Jurong* (=Dziurongo) miestas, *Danyang* (=Danjango) miestas, *Yangzhong* (=Jangdžongo) miestas, Dantu sritis, *Jingkou* (=Dzingkou) sritis, *Runzhou* (=Žundžou) sritis ir Džendziango ekonominės plėtros zona. |
| Arad County, Miniș-Măderat vineyard, with the following wine-growing centres:  \* Miniș, localities:  - Lipova town (Lipova and Radna localities)  - Zăbrani (Zăbrani and Neudorf villages)  - Frumușeni (Frumușeni village) | Arado apskritis, Minišo-Mederato vynuogynas ir šie vynuogių auginimo centrai:  \* Minišo vietovės:  - Lipovos miestas (Lipovos ir Radnos vietovės);  - Zebranis (Zebranio ir Noidorfo kaimai);  - Frumušenis (Frumušenio kaimas); |

2.2. Jei rišliame tekste pasitaiko ilgesnių vietovardžių sąrašų, smulkiausi (kaimų, komunų ir pan.) pavadinimai gali būti rašomi **autentiški** (ar **transliteruoti**), jei:

a) didžiosios jų dalies nėra vietovardžių šaltiniuose:

[Pasaulio vietovardžių žodyne](https://vietovardziai.melc.lt/) (VtvŽ),

[Visuotinėje lietuvių enciklopedijoje](https://www.vle.lt/) (VLE),

[Antikos vardyne](http://www.vardynas.flf.vu.lt/#issami) (AnV)

ES institucijų vertimo į lietuvių kalbą vadovo svetainėje pateiktame [Vietovardžių ir objektų sąraše](https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/pages/viewpage.action?pageId=476714363) (VtvS) arba suderintų geografinių [pavadinimų lentelėje](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/harmonised_geographical_names_lt.zip) (ar *tmx* atmintyje)

b) tekstas formuluojamas taip, kad tie smulkiausi vietovardžiai nesudarytų rišlių junginių, pvz.:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ORI | LT | Paaiškinimas |
| Département du Cantal : | Kantalio **departamentas**: | Stambesni adm. vienetai, |
| Cantons d’Arpajon-sur-Cère, Aurillac-1, Aurillac-2, Aurillac-3, Mauriac, Murat, Naucelles, Riom-ès-Montagnes, Saint-Flour-1, Saint-Flour-2, Saint-Paul-des-Landes, Vic-sur-Cère, Ydes. | Arpažono prie Sero, Orijako-1, Orijako-2, Orijako-3, Morijako, Miura, Noselio, Rjomo es Montanės, Sen Flūro-1, Sen Flūro-2, Sen Polio de Landų, Viko prie Sero ir Idų **kantonai**. | sudarantys žodžių junginius,  ADAPTUOTI |
| Communes d’Alleuze, Anglards-de-Saint-Flour, Boisset, Celoux, Chaliers, Chazelles, Clavières, Lavastrie… | **Komunos**: Alleuze, Anglards-de-Saint-Flour, Boisset, Celoux, Chaliers, Chazelles, Clavières, Lavastrie… | Smulkiausi adm. vienetai pateikti sąrašu ir užrašyti AUTENTIŠKI (nerašomas ir jungtukas *ir*). |

Jei pasirenkamas aprašytasis vietovardžių pateikimo būdas, jo turi būti nuosekliai laikomasi visame tekste.

# Tas pats vietovardis nerišliame ir rišliame tekste

Jeigu tame pačiame dokumente tas pats vietovardis nerišliame tekste (pvz., sąraše) pavartotas autentiškas, rišliame tekste jis turi būti vartojamas adaptuotas (transkribuotas); jei reikia, skliaustuose nurodoma jo autentiška forma.

|  |  |
| --- | --- |
| nerišlus tekstas: | rišlus junginys: |
| Kaimai: Acâș, Curtici… | Akišo (Acâș) ir Kurtičio (Curtici) gyventojai… |

# Vietovardžių adaptavimo (transkribavimo) tvarka

* 1. Prireikus sulietuvinti vietovardžius, kurių nėra 2.3 punkte nurodytuose šaltiniuose, laisvai samdomi vertėjai e. paštu [DGT LT-FREELANCE-GEO](mailto:DGT-LT-FREELANCE-GEO@ec.europa.eu) siunčia užpildytą laiško šabloną.



* 1. Laiške užpildomos visos lentelės
     1. **Dokumento numeris; terminas; originalo kalba**
     2. **Užklausų teikimo lentelė**  
        Nurodoma šalis, vietovardis (EN, FR arba ORI grafoje); objektas (kaimas, upė, kalnas ar kt.). Į vieną lentelės langelį įrašomas tik vienas vietovardis. Jei yra keli to paties vietovardžio variantai, jie atskiriami statmenu brūkšniu (|).
     3. **Rišlaus teksto, kuriame pavartoti vietovardžiai, ištraukos.** Reikalingivietovardžiai pažymimi paryškintuoju šriftu (***Bold***)

# Apibrėžtys

**Autentiškas kitos kalbos vietovardis** – kitos kalbos vietovardis, užrašytas tos kalbos rašmenimis, pvz.: pranc. *Paris*, angl. *London,* brus. *Гродна, Тонеж*.

**Transliteruotas (lotynizuotas) kitos kalbos vietovardis** – nelotyniško pagrindo raidyną (graikų, kirilicą) vartojančios kalbos vietovardis, (paraidžiui) užrašytas lotyniško pagrindo rašmenimis, pvz.: *Hrodna, Tonyezh, Tonezh* (taip perrašyti vietovardžiai prilyginami autentiškiesiems).

**Transkribuotas kitos kalbos vietovardis** – nelotyniško pagrindo rašmenis vartojančios kalbos vietovardis, užrašytas pagal apytikslį tarimą lietuvių kalbos rašmenimis ir sugramatinta, pvz.: *Albanica* (bulg. *Абланица*), *Kačarevas* (serb. *Качарево*).

**Adaptuotas kitos kalbos vietovardis** – lotyniško pagrindo rašmenis vartojančios kalbos vietovardis, užrašytas pagal apytikslį tarimą lietuvių kalbos rašmenimis ir sugramatintas, pvz.: *Diuseldorfas* (vok. *Düsseldorf*).

**Tradicinis vietovardis** (egzonimas) – tai už šalies dabartinės teritorijos ribų esančio geografinio objekto pavadinimas, kurio forma nesutampa su oficialiąja ir adaptuota, bet yra savita nuo seno lietuvių kalboje įsigalėjusi, pvz.: *Balstogė* (lenk. *Białystok*), *Daugpilis* (lat. *Daugavpils*), *Breslauja* (brus. *Браслаў, Braslau*), *Gardinas* (brus. *Гродна, Hrodna*).

**Gramatinimas** – kitos kalbos vietovardžio ar asmenvardžio priderinimas prie lietuvių kalbos morfologinės sistemos pridedant lietuvių kalbos linksnių galūnes.

1. *Visuotinėje lietuvių enciklopedijoje* ([www.vle.lt](http://www.vle.lt)) mažiau žinomų vietovardžių kaip antraštinė forma gali būti iškeliamas autentiškas kitos kalbos vietovardis (greta nurodoma adaptuotas, transliteruotas ar net verstinis variantas) ir tuomet straipsnelyje jis vartojamas autentiškas sugramatintas, pvz.:

   **Porcupine** (Pòrkjupainas), Dygliuõčių ùpė, upė Kanadoje (Jukono teritorija) ir JAV (Aliaskos v-ja), Jukono deš. intakas. <…> Teka Porcupine’o plynaukšte į š., vidurupyje pasuka į vakarus <…>

   Komisijos tekste tokiu atveju būtų rašoma Porkjupaino plynaukštėarba Dygliuočių upės plynaukštė*.* [↑](#footnote-ref-1)